

フランス語における談話標識 « bon »と « ben »

-地域・用法・個人の差異に着目して-

2021年12月19日（日）科研B第2回研究会

大河原 香穂（東京外国語大学大学院 博士後期課程）

清宮 貴雅（東京外国語大学大学院 博士後期課程）

川口 裕司（東京外国語大学）

目次

はじめに

研究目的

コーパス

分析方法：分類基準，統計的処理の手法

分析：**ben**の分析，**bon**の分析

結論

参考文献

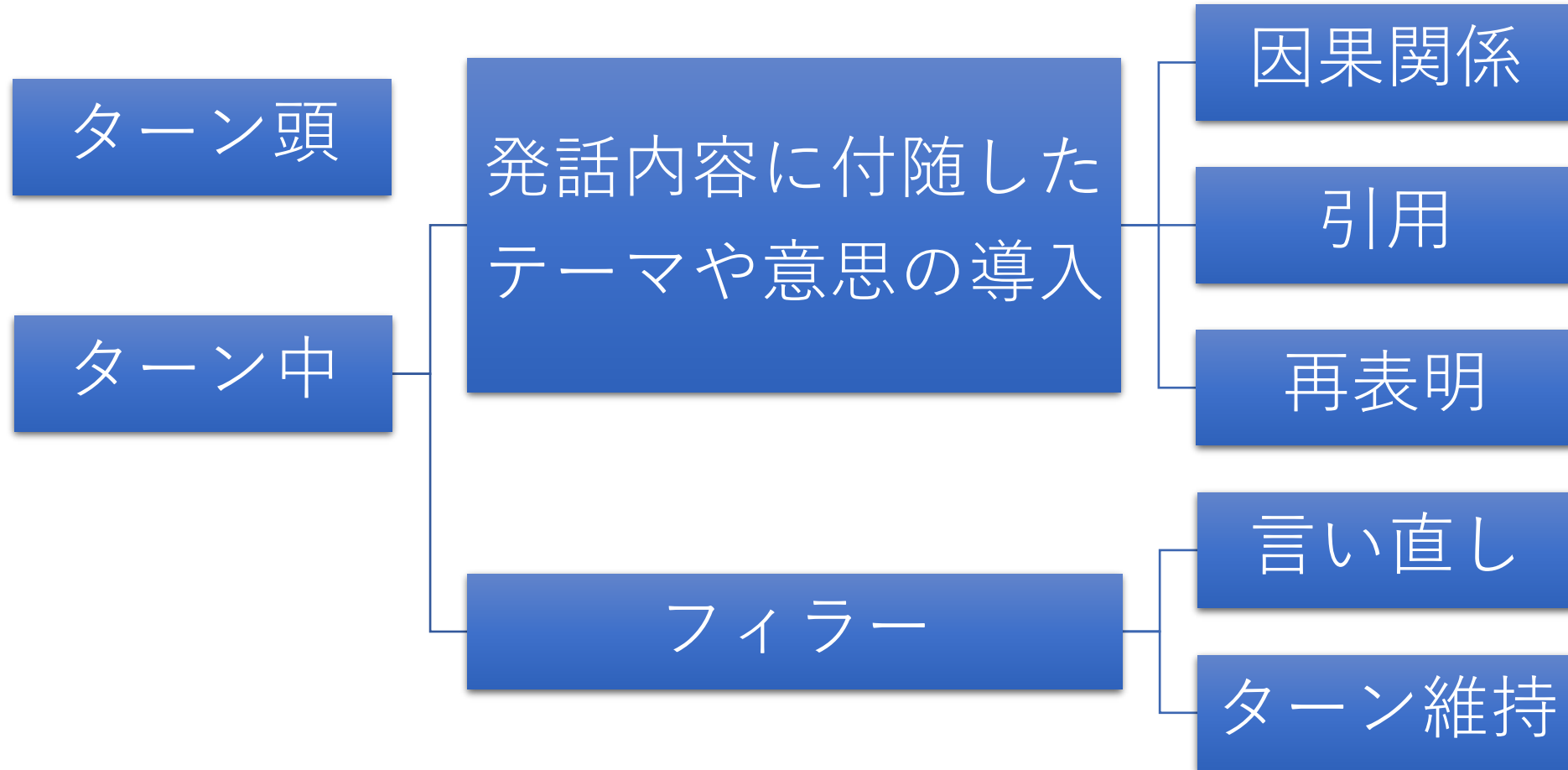
はじめに

はじめに

□2021年7月14日（日） 科研B第1回研究会での報告

- Phonologie du Français Contemporain内の5つの地域コーパス（Roanne, Douzens, Liège, Nyon, Québec）を使用して，談話標識 « bon » と « ben »（1-gram）の質的分析を試みた。
- Hansen (1995, 1998), Peltier et al. (2020)を基に，新たな分類基準を構築した。

はじめに



はじめに

- 「地域によって« bon », « ben »の機能ごとの使用数は異なる。その地域でしか見られない用法がある。」という結論に至った。

例) 引用のbonはケベックでしか見られない。

引用のbenはほとんどりエージュでしか見られない。

はじめに

- 「地域差が本当にあるのか，コーパスを増やし統計的分析を進める必要がある。」という課題点を挙げた。
- 「過剰使用する話者がいるために，地域差となってしまう可能性はないかを調べてみてはどうか。」という助言をいただいた。

研究目的

□コーパス数を増やし、「bon」と「ben」の使用に地域差があるのかを分析する。

1. 地域コーパスによる「bon」、「ben」の使用数に統計的有意差が見られるか。
2. 用法による「bon」、「ben」の使用数に統計的有意差が見られるか。
3. 地域と用法の組み合わせによって、「bon」、「ben」の特定の用法に統計的有意差が見られるか。

コーパス

コーパス

□Phonologie du Français Contemporain (PFC)

- 14地域のコーパス
 - 自由会話
 - Floral –PFC – に公開されているデータ
 - サイトでlocuteurs（話者）と記載されている話者の発話

コーパス名 (全14地域)



コーパス：分析対象

- 話者の発話（転写されたもの）から以下のデータを削除
 - ① 調査者の発話
 - ② 発話のターンに使用される発話者のイニシャル
 - ③ (rires), (bruit)などの発話以外の単語
 - ④ その他タグ

コーパス：コーパス規模

| 国 | カナダ | | | ベルギー | | スイス | | |
|--------|--------|----------|----------------|-------|----------|-------|--------|-----------|
| 地域 | Québec | Saguenay | Trois-Rivières | Liège | Gembloux | Nyon | Genève | Neuchâtel |
| 話者数 | 7人 | 10人 | 12人 | 12人 | 12人 | 12人 | 9人 | 11人 |
| token数 | 4292 | 28712 | 53458 | 10534 | 11047 | 12873 | 14665 | 11052 |

| 国 | フランス（南部） | | | フランス（東部） | | | 全体 | |
|--------|----------|----------|---------|----------|----------|--------|----------------|--|
| 地域 | Douzens | Toulouse | Lacaune | Lyon | Grenoble | Roanne | 総人数 150人 | |
| 話者数 | 10人 | 12人 | 14人 | 11人 | 9人 | 9人 | 総token数 202741 | |
| token数 | 11808 | 10714 | 5690 | 10119 | 5283 | 12494 | | |

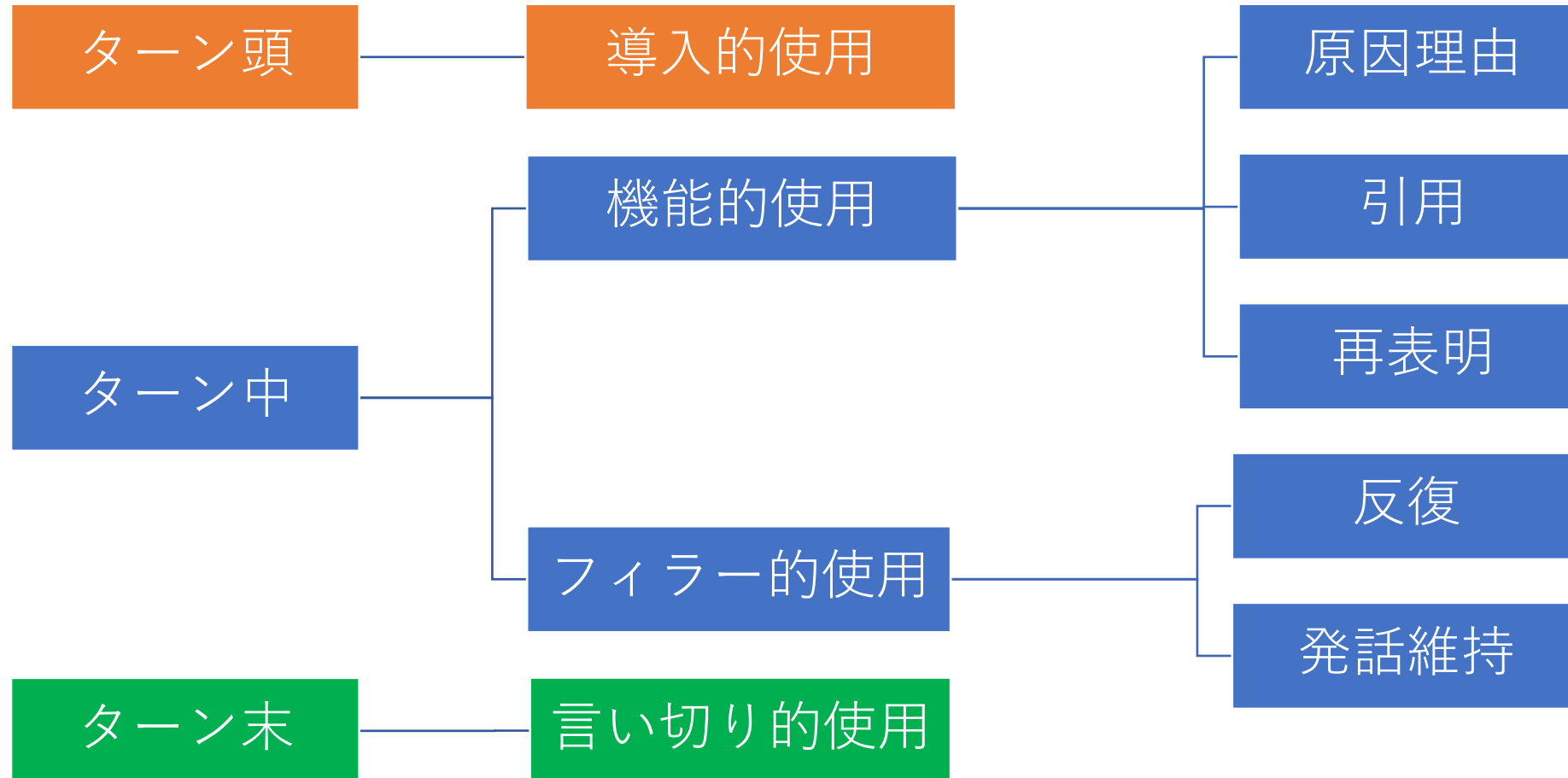
コーパス規模が異なるので、10万語あたりの相対頻度を使用して分析を進める。

分析方法

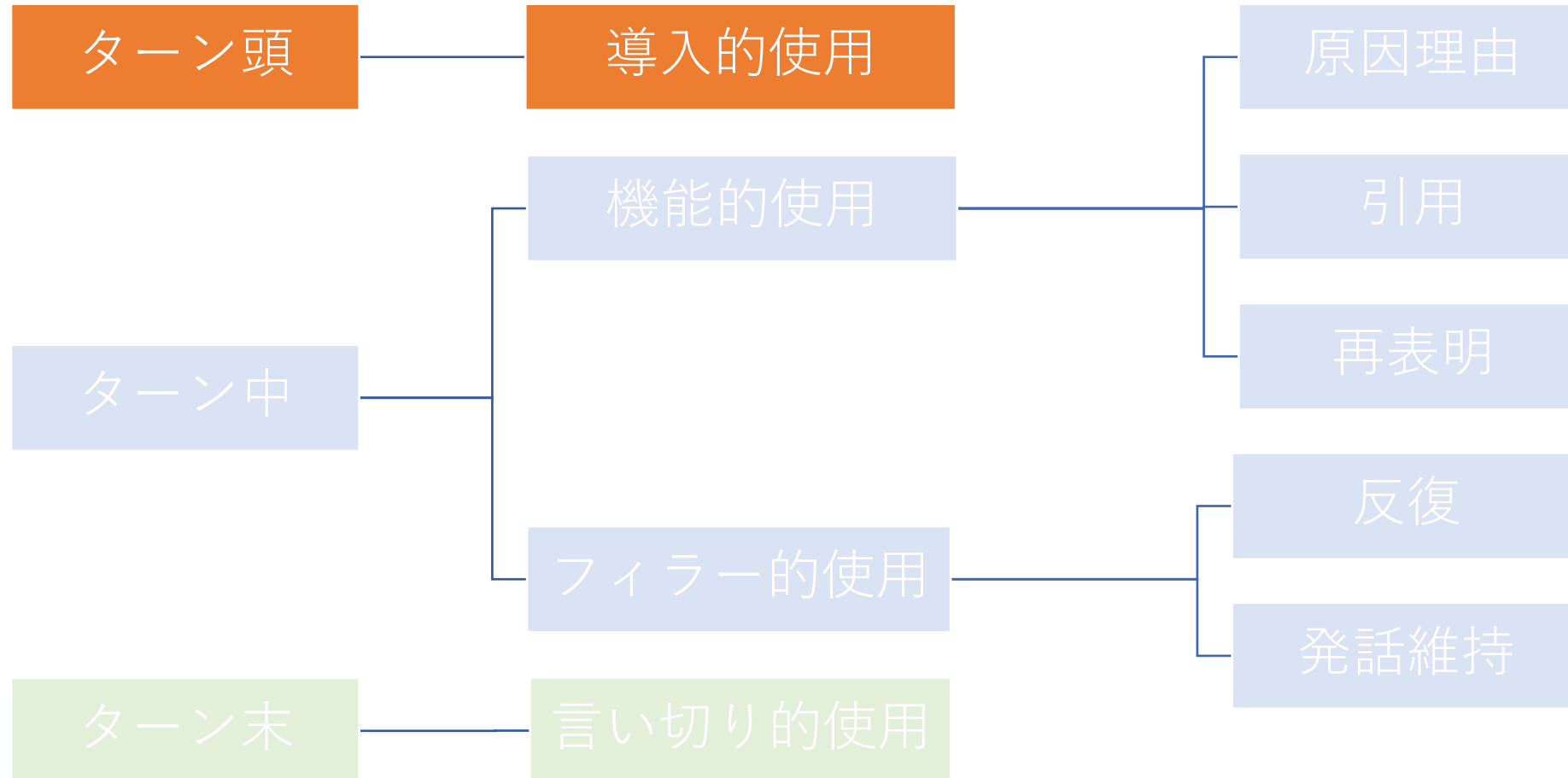
分析方法

1. 話者ごとの« bon »と« ben »の生起数を集計
(清宮：ベルギー&スイス，大河原：カナダ&フランス)
2. 後述の分類基準で， « bon »と« ben »を分類
3. 統計的処理の実行，結果の分析

分析方法：本研究の**bon**と**ben**の分類



分析方法：本研究の**bon**と**ben**の分類



ターン頭のbonとben

□導入的使用：自発的であるなしに関わらず何か新しいテーマや意思を導入

bonの例

MG：**bon**

De quoi qu'on parle (rires).

(en riant) Je sais pas, je pensais qu'il nous poserait des questions, moi.

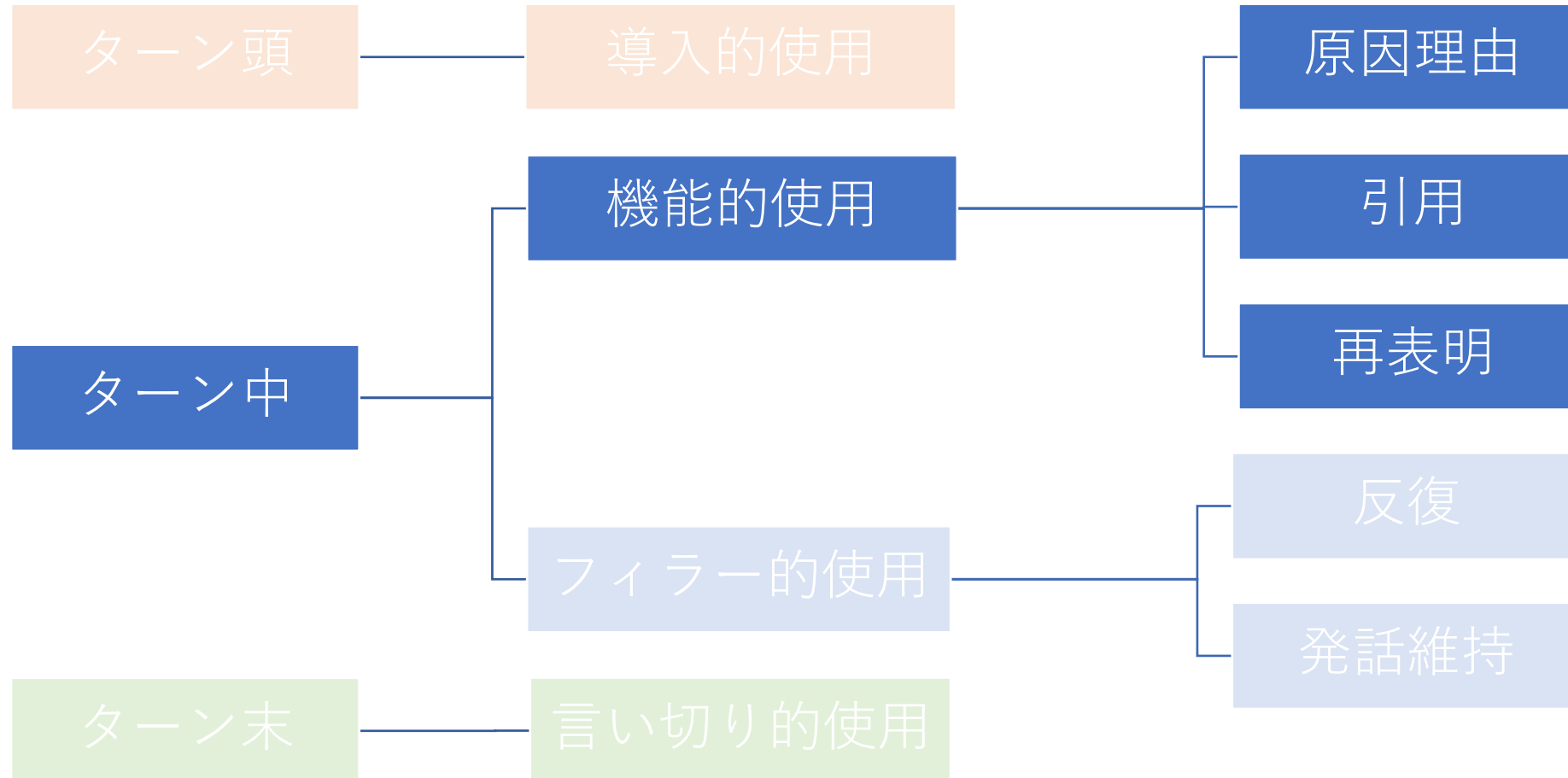
MG：さて

何を話そうか（笑い）。

（笑いながら）わかんないな，彼が私たちに質問すると思ってたんだけどな。

（ケベック）

分析方法：本研究の**bon**と**ben**の分類



ターン中のbonとben ①

□機能的使用

- 原因理由：前後の内容に原因もしくは理由が存在

bonの例

ML： euh bon quand les petits sont nés, ils sont nés avec le piano sous la, sous, sous la main, et, et voilà alors ils ont euh, **bon** ils ont aimé la musique, ...

ML： えっとまあ、子供たちが生まれたとき、ピアノが身近にあって生まれてきたから、それで、それで、ほらだからえっと、まあ子供たちは音楽が好きだった... (ドゥゼンス)

ターン中のbonとben ②

□機能的使用

- 引用：発話者による他の発話の内容の引用

benの例

BL: Euh il est venu faire le travail, oui et puis il nous a dit **ben** ok euh maintenant vous contacter le carreleur euh on peut carreler la salle de bain, puis tu as le carreleur qui vient voir et il dit 'ben, c'est pas prêt à carreler'.

E: Ouais.

BL: えー彼が仕事しに来て、うん、それで、私たちに「OK, そうしたらタイル職人に連絡して、浴室のタイルの張り替え工事できるから」それでタイル職人が見に来たんだけど、彼は「ああ、タイルを張る準備はできてないね」って言ったの。

E: うん (リエージュ)

ターン中のbonとben ③

□機能的使用

- 再表明：発話者の意見の再表明

bonの例

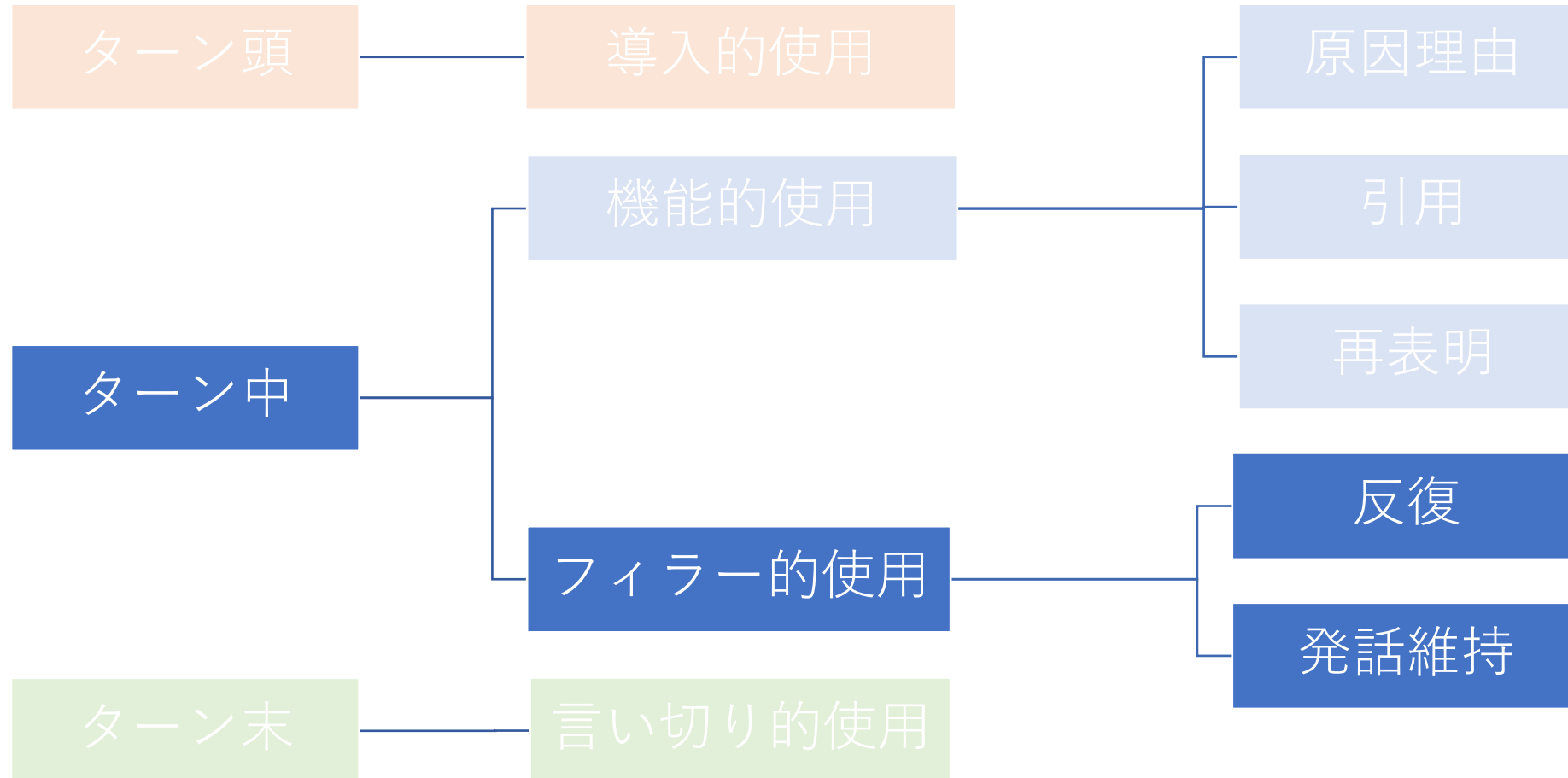
AB : Des des anciens, des personnes âgées qui ont leur <HE: patois> leur patois.

Dans le Haut-Valais aussi et puis à <JE : Oui, **bon** ça dans les vallées

AB : 古い, 歳いった人は <HE : 俚言> 俚言を話すよね

Haut-Valaisとか, あとは <JE : うん, そう, 谷の辺りとかね (ニヨン)

分析方法：本研究の**bon**と**ben**の分類



ターン中のbonとben ④

□フィラー的使用

- 言い直し：一度言いかけた語を、DMの後に再び発言

benの例

BB : ...euh, contrairement à, probablement, d'autres régions du monde peut-être surtout **ben**, pas surtout mais entre autres en Europe,

BB : ...えっと多分, 世界の他の地域とは反対に特に, えっと, 特にという訳でもないか,
でもヨーロッパの地域の間では。(ケベック)

ターン中のbonとben ⑤

□フィラー的使用

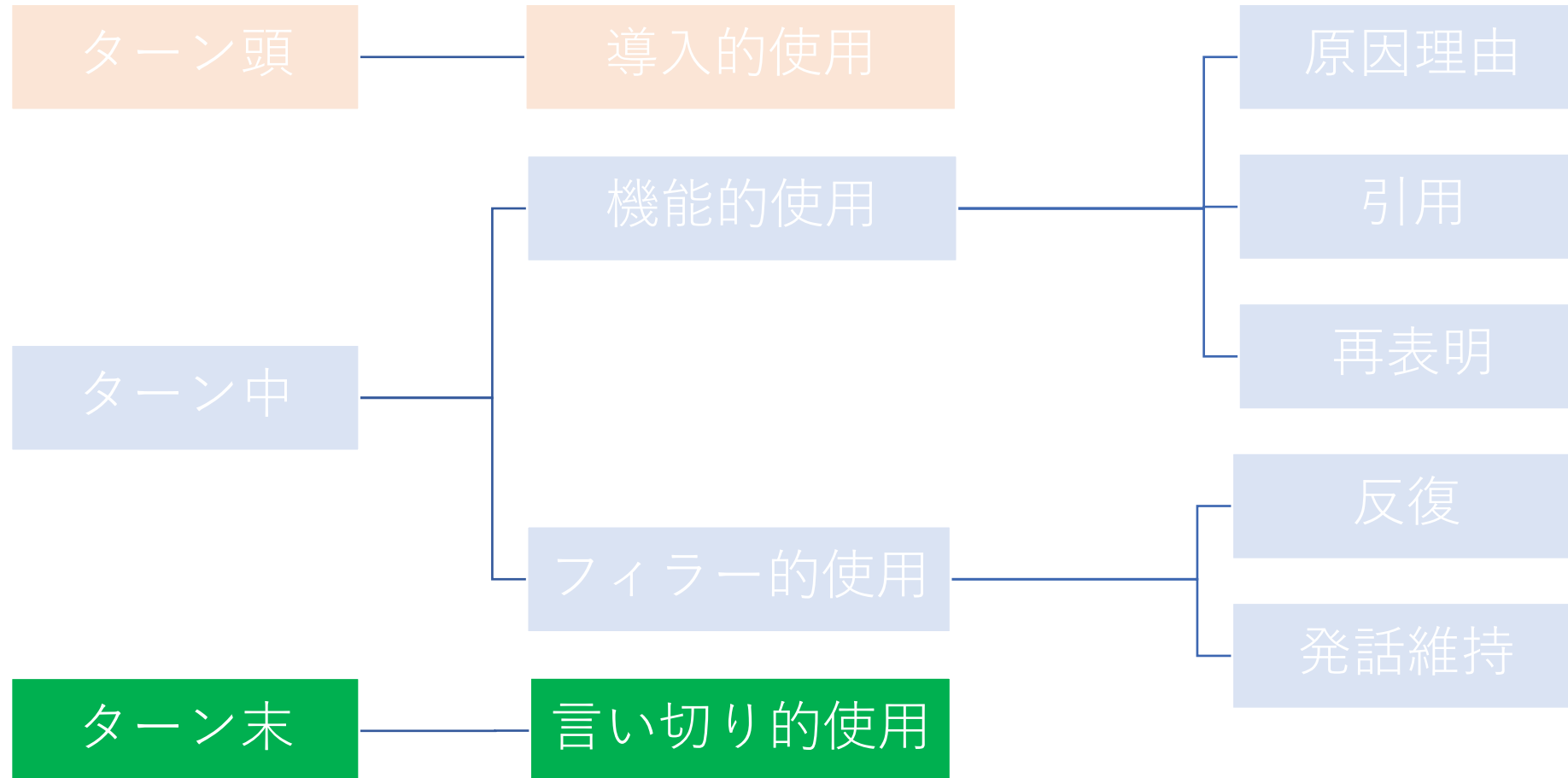
- 発話維持：前後の内容に因果関係が存在せず、発話の維持に使用

bonの例

R : Là comme chez nous **bon** il y a quatre cents, il y a quatre cents habitants quoi je crois, quatre cents, quatre cent vingt.

R : そこは私たちのところみたいに, 400, 400人だかの住人がいると思うのだけど, 400, 420人か。 (ロアンヌ)

分析方法：本研究の**bon**と**ben**の分類



ターン末のbonとben

□言い切りの使用：自分の意見を言い終えたことを提示

bonの例

FFR：mais on sait pas du tout ce qu'on va faire, ça se décidera ben, dans, dans dix jours **bon**

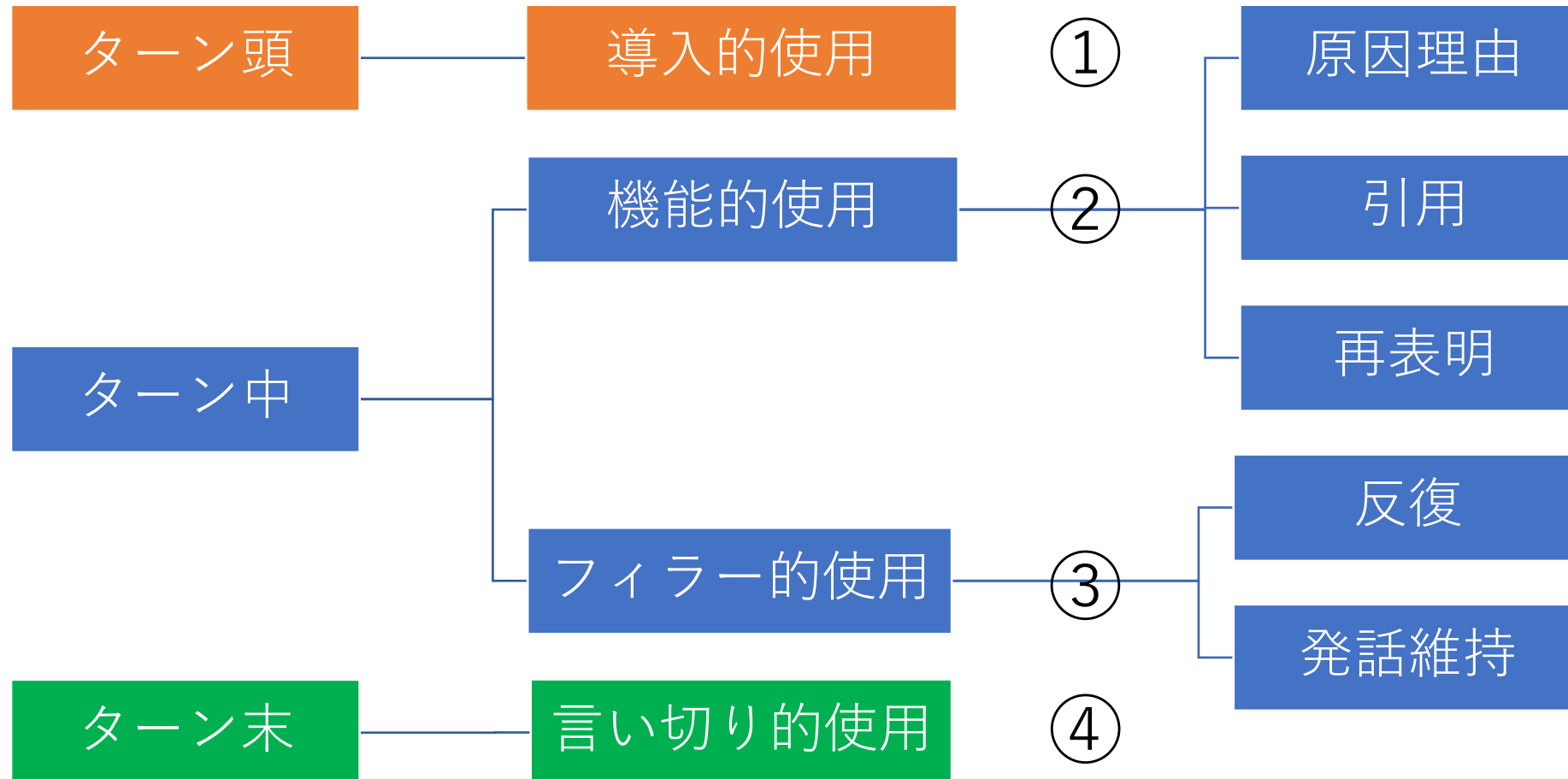
EC：J'ai pas envie d'aller dans un bar, ou en boîte ou

FFR：でもすることはまったくわからないんだよね，それが決まるのは，まあ10日後かな，うん

EC：私はバーには行きたいくないな，あるいはナイトクラブとか，それか

(トゥールーズ)

分析方法：本研究の**bon**と**ben**の分類



分析方法：分類における補足

- PFCの転写をそのまま使用した
- bonやbenの変種（Gemblouxのbéなど）は，benとは別扱いした

分析方法：統計的分析に関して

- 統計処理
 - bon, ben共に 150×4 （人数×用法）の行列を使用
- ソフト
 - 地域コーパス間の分析
 - Anova4 on the Web (<https://www.hju.ac.jp/~kiriki/anova4/>)
 - 個人の分析
 - R及びR commander (vers. 3.6.3.)

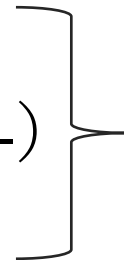
分析方法：地域間の分析

- ソフト：ANOVA4 on the Web (<https://www.hju.ac.jp/~kiriki/anova4/>)
 - 二元配置分散分析

因子A（地域コーパス）

因子B（用法 - ①, ②, ③, ④ -）

因子AとBの相互作用



それぞれに統計的な有意差があるのかを分析

- 多重比較（ライアンの方法）

統計的有意差ありの場合、何と何に有意差があるのかを分析

分析方法：個人の分析

- ソフト：R 及びR commander (vers. 3.6.3.)
 - 階層的クラスタリング（ワード法・平方ユークリッド距離）

地域コーパス間に統計的有意差があった場合，同じ地域の話者は同じような傾向を示すのかを分析。

異なる地域コーパスの話者でクラスターを形成
⇒ 個人差もある可能性

分析

« bon »の分析 地域

« bon »の生起数 (10万語あたりの相対頻度)

| 地域 | ターン頭 ① 導入的使用 | ターン中 | | ターン末 ④ 言い切りの使用 | 合計 |
|----------------|--------------------|------------|---------------|----------------------|------|
| | | ② 機能的使用 | ③ フィルターの使用 | | |
| Québec | 397 | 0 | 326 | 0 | 723 |
| Saguenay | 194 | 60 | 46 | 41 | 341 |
| Trois-Rivières | 129 | 75 | 361 | 22 | 587 |
| Liège | 0 | 579 | 503 | 0 | 1082 |
| Gembloux | 0 | 100 | 840 | 100 | 1040 |
| Nyon | 584 | 453 | 772 | 48 | 1857 |
| Genève | 80 | 210 | 825 | 0 | 1115 |
| Neuchâtel | 596 | 551 | 1029 | 0 | 2176 |
| Douzens | 322 | 1133 | 1890 | 77 | 3422 |
| Toulouse | 721 | 1039 | 3203 | 175 | 5138 |
| Lacaune | 231 | 0 | 246 | 0 | 477 |
| Lyon | 0 | 902 | 3112 | 292 | 4306 |
| Grenoble | 0 | 704 | 647 | 0 | 1351 |
| Roanne | 58 | 230 | 940 | 74 | 1302 |

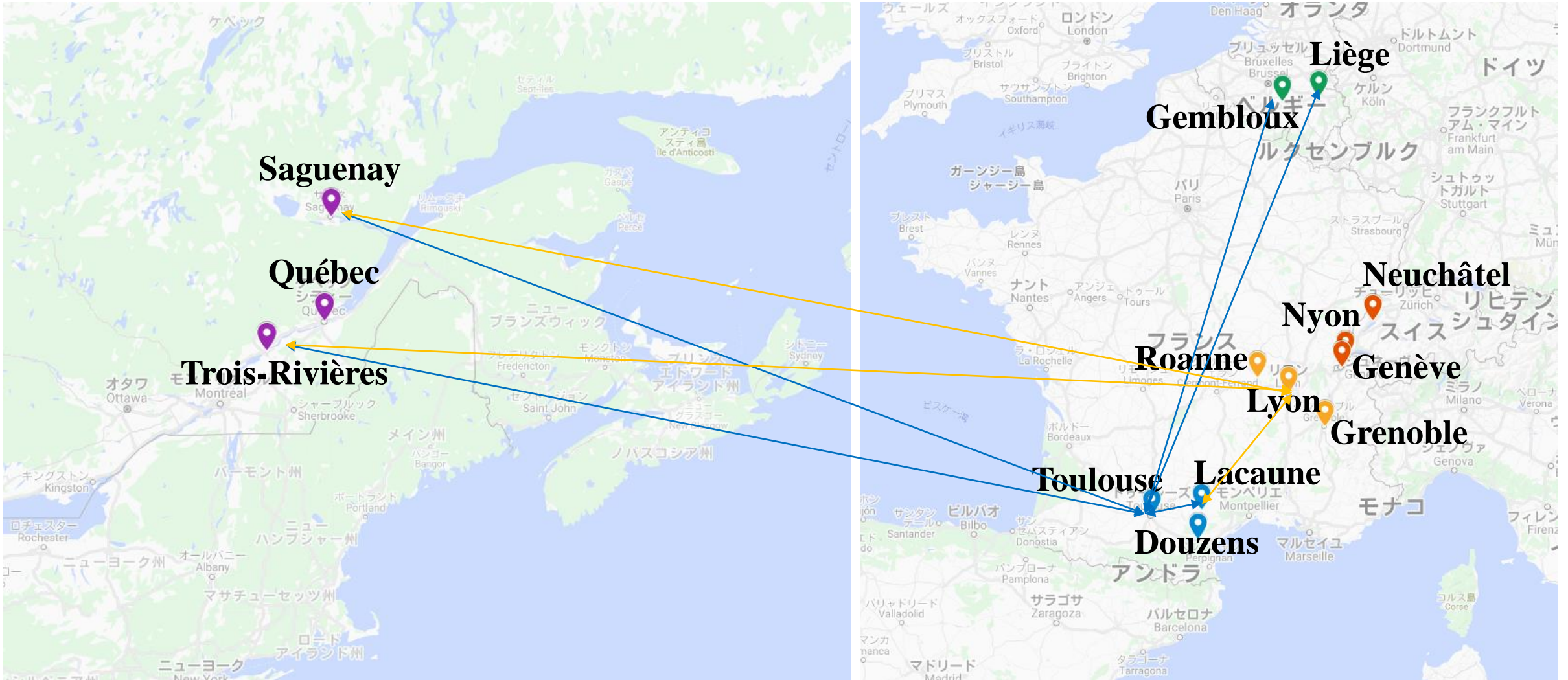
« bon » 分散分析表

| | 平方和 | 自由度 | 平均平方 | F値 | p値 |
|-------|------------|-----|-----------|-------|------------|
| 地域 | 568595.62 | 13 | 43738.12 | 3.82 | 0.0000**** |
| 誤差 | 1558505.93 | 136 | 11459.60 | | |
| 用法 | 712614.08 | 3 | 237538.03 | 24.70 | 0.0000**** |
| 誤差 | 3924430.42 | 408 | 9618.70 | | |
| 地域*用法 | 731254.69 | 39 | 18750.12 | 1.95 | 0.0008**** |

要因A：地域
 要因B：用法

p値以外は小数第三位で四捨五入
 **** p < 0.001

《 bon 》 《 要因 「地域コーパス」 の主効果における多重比較 》



« bon » 《 要因 「用法」 の主効果における多重比較 》

用法①：ターン頭

用法②：ターン中 - 機能的用法

用法③：ターン中 - フィラー的用法

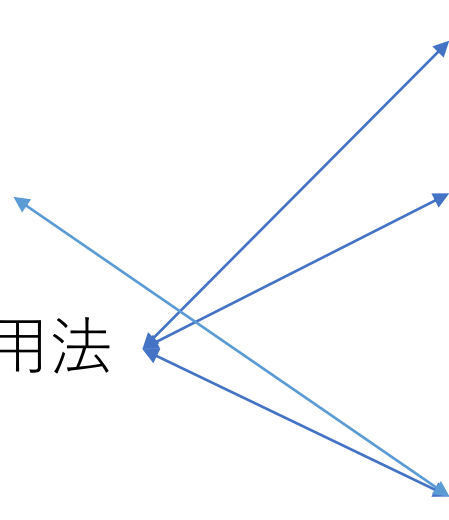
用法④：ターン末

用法①：ターン頭

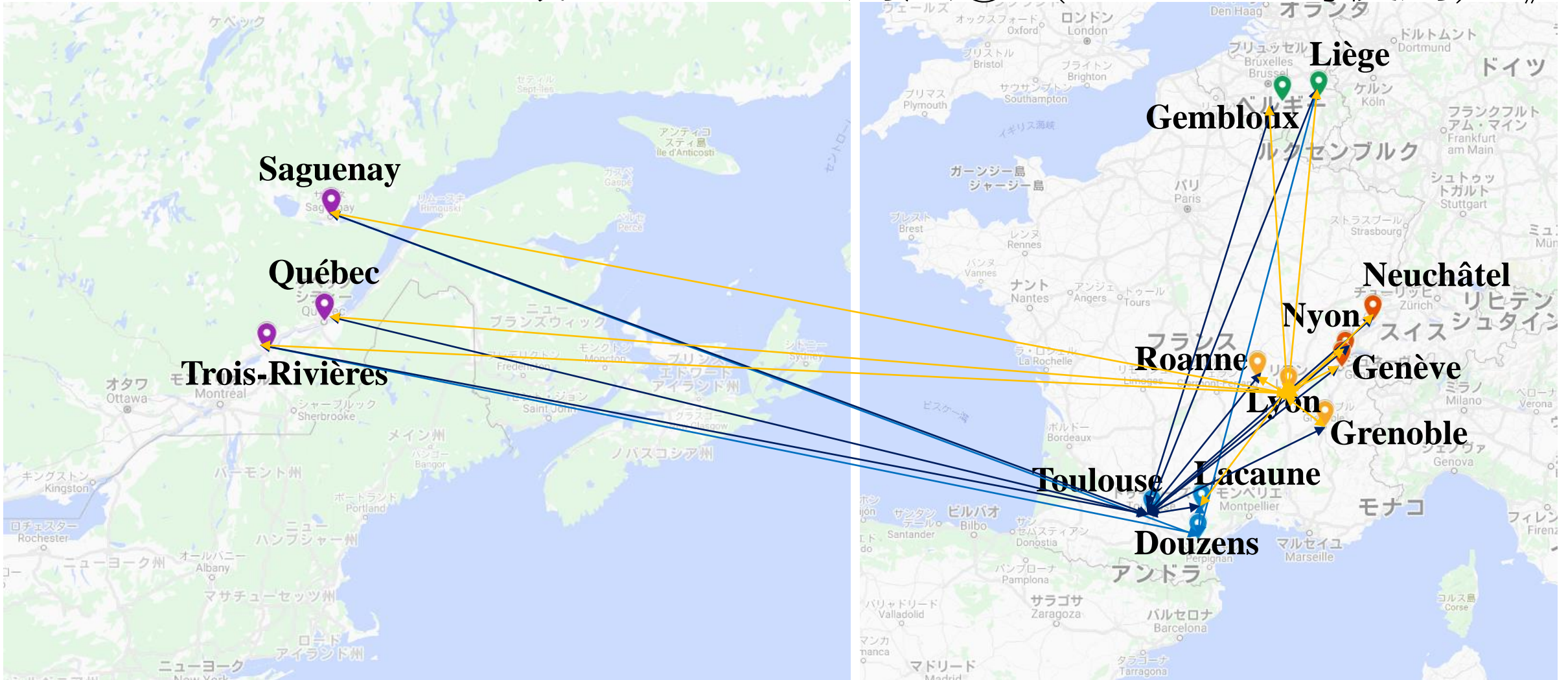
用法②：ターン中 - 機能的用法

用法③：ターン中 - フィラー的用法

用法④：ターン末



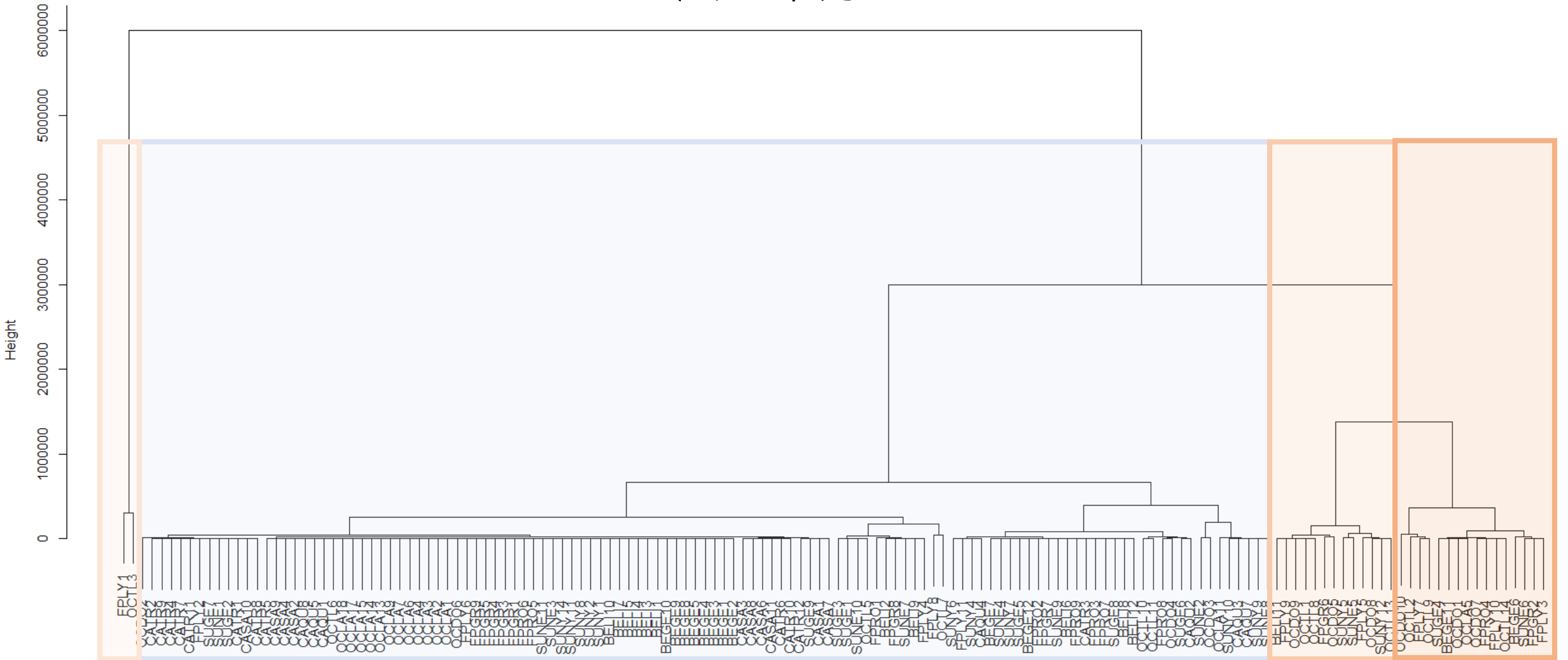
« bon » 《 相互作用（地域コーパスと用法）の多重比較
地域コーパスと用法③（フィルアー的使用） 》



« bon »の分析 個人

« bon » 話者150人のクラスタリング分析

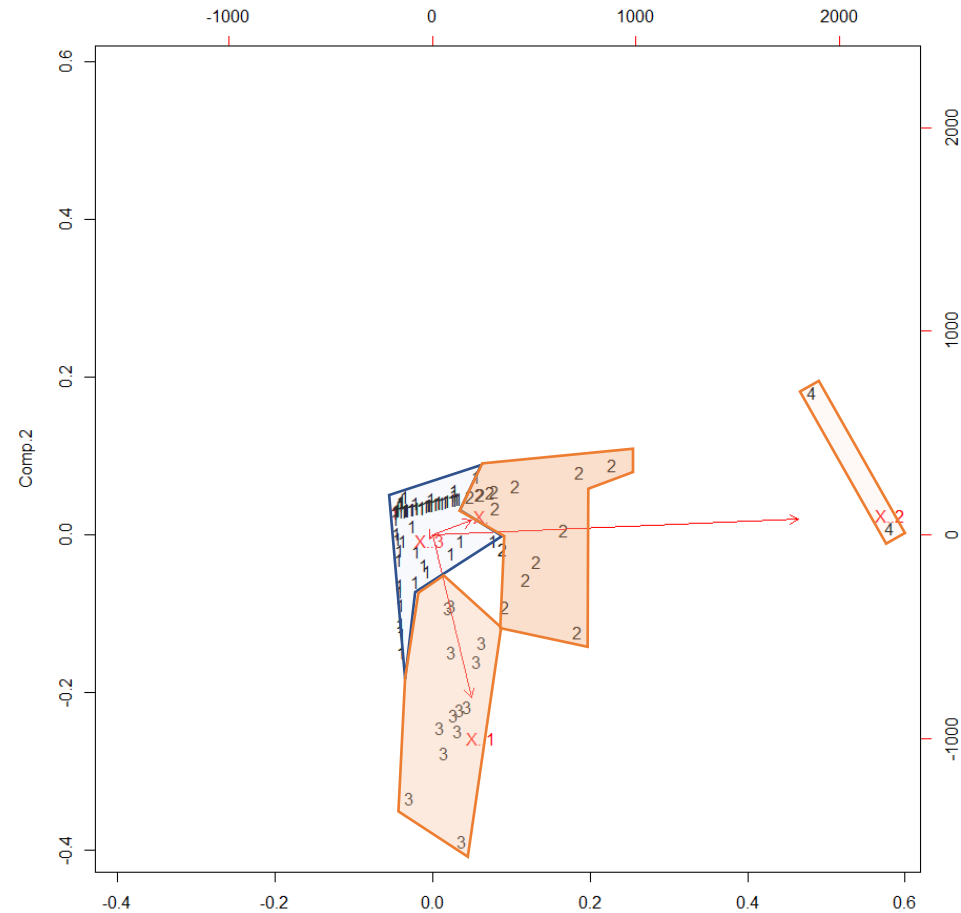
ワード法 平方ユークリッド



Observation Number in Data Set bon_4
Method=ward; Distance=squared-euclidian

« bon » 話者150人のクラスタリング分析 ワード法 平方ユークリッド

| 群 | 人数 | 話者の特徴 | 地域 (コーパス) |
|---|-----|-------------------------|---|
| 1 | 119 | ・ bon 少 | 全地域 |
| 2 | 16 | ・ bon 多 ・ ③多 | Gembloux, Neuchâtel, Genève, Roanne, Grenoble, Lyon, Douzens, Lacaune, Toulouse |
| 3 | 13 | ・ bon 多 ・ ②多 ・ ③多 | Liège, Nyon, Neuchâtel, Grenoble, Lyon, Douzens, Toulouse |
| 4 | 2 | ・ bon 多 ・ ③極多 | Lyon, Toulouse |



⇒ 個人差もあることを示唆

« ben » の分析 地域

« ben »の生起数（10万語あたりの相対頻度）

| 地域 | ターン頭 | ターン中 | | ターン末 | 合計 |
|----------------|------------|------------|---------------|--------------|------|
| | ① 導入的使用 | ② 機能的使用 | ③ フィルターの使用 | ④ 言い切りの使用 | |
| Québec | 1705 | 442 | 576 | 0 | 2723 |
| Saguenay | 1868 | 640 | 1013 | 0 | 3521 |
| Trois-Rivières | 2860 | 1180 | 3032 | 63 | 7135 |
| Liège | 1791 | 1816 | 1327 | 0 | 4934 |
| Gembloux | 626 | 551 | 1786 | 218 | 3181 |
| Nyon | 900 | 213 | 322 | 0 | 1435 |
| Genève | 402 | 594 | 1253 | 80 | 2329 |
| Neuchâtel | 1465 | 340 | 3093 | 0 | 4898 |
| Douzens | 1522 | 0 | 141 | 0 | 1663 |
| Toulouse | 266 | 83 | 338 | 0 | 687 |
| Lacaune | 630 | 0 | 702 | 0 | 1332 |
| Lyon | 471 | 182 | 1854 | 0 | 2507 |
| Grenoble | 808 | 720 | 526 | 0 | 2054 |
| Roanne | 1127 | 892 | 1562 | 225 | 3806 |

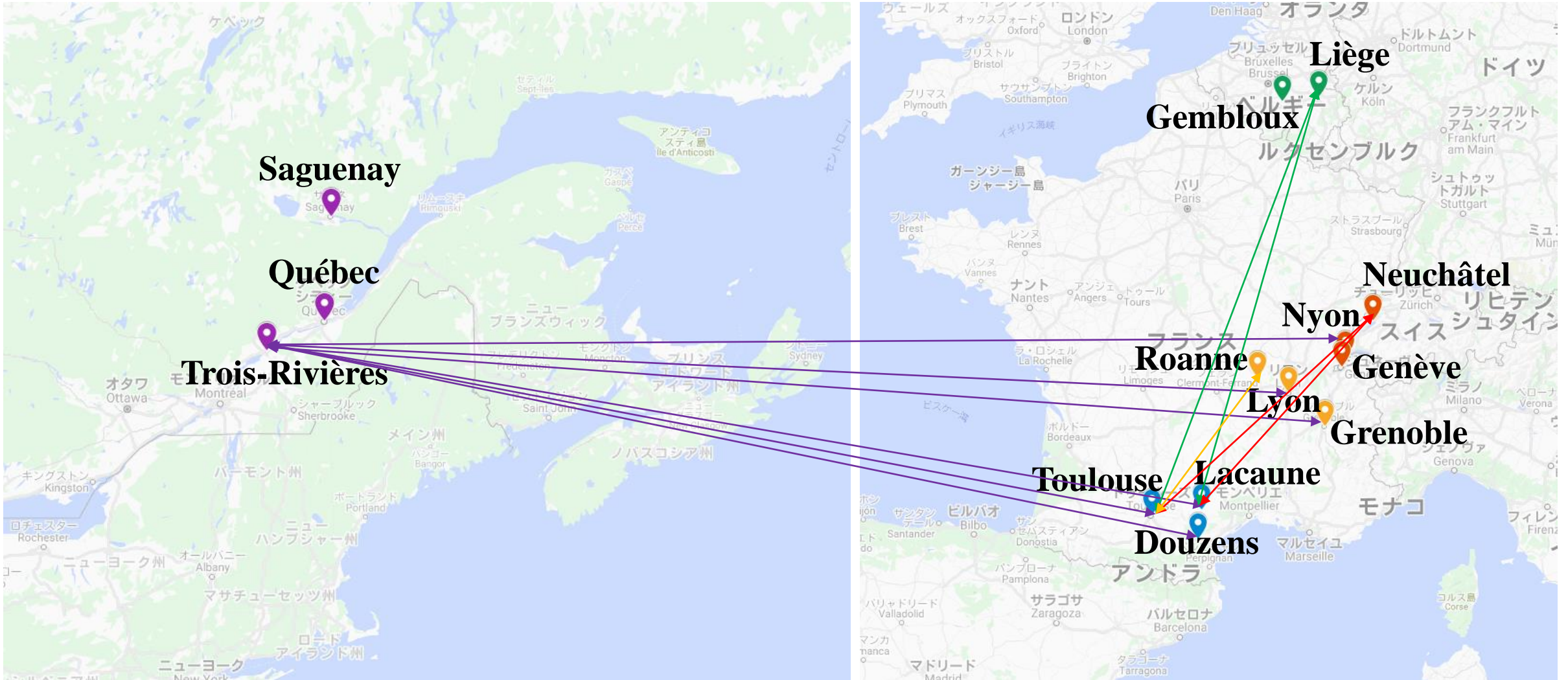
« ben » 分散分析表

| | 平方和 | 自由度 | 平均平方 | F値 | p値 |
|------|------------|-----|-----------|-------|------------|
| 地域 | 802449.85 | 13 | 61726.91 | 4.570 | 0.0000**** |
| 誤差 | 1837438.93 | 136 | 13510.58 | | |
| 用法 | 1278718.45 | 3 | 426239.48 | 43.99 | 0.0000**** |
| 誤差 | 3953054.92 | 408 | 9688.86 | | |
| 相互作用 | 1123032.89 | 39 | 28795.72 | 2.97 | 0.0000**** |

要因A：地域
要因B：用法

p値以外は小数第三位で四捨五入
**** p < 0.001

« ben » 《 要因 「地域コーパス」 の主効果における多重比較 》



《 ben 》 《 要因 「用法」 の主効果における多重比較 》

用法①：ターン頭

用法②：ターン中 - 機能的用法

用法③：ターン中 - フィラー的用法

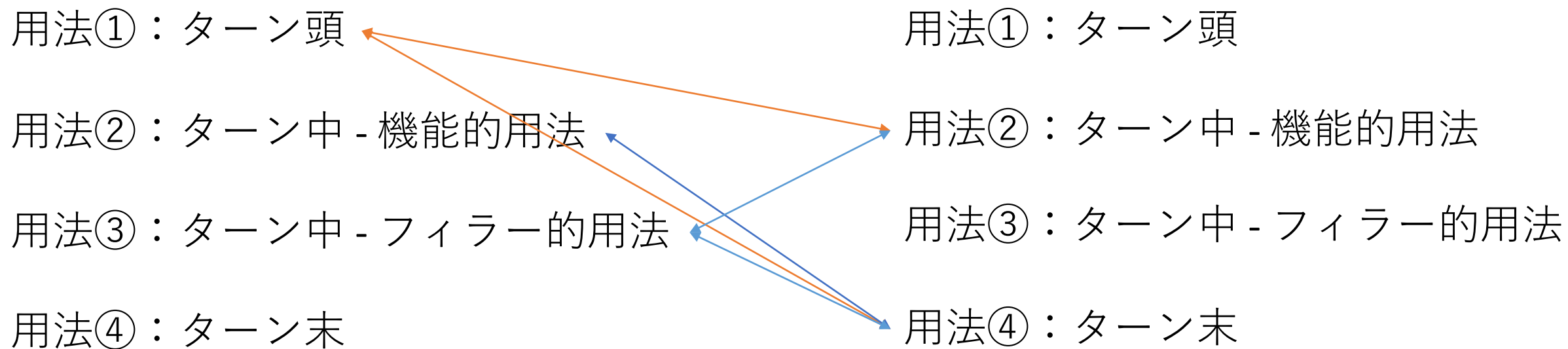
用法④：ターン末

用法①：ターン頭

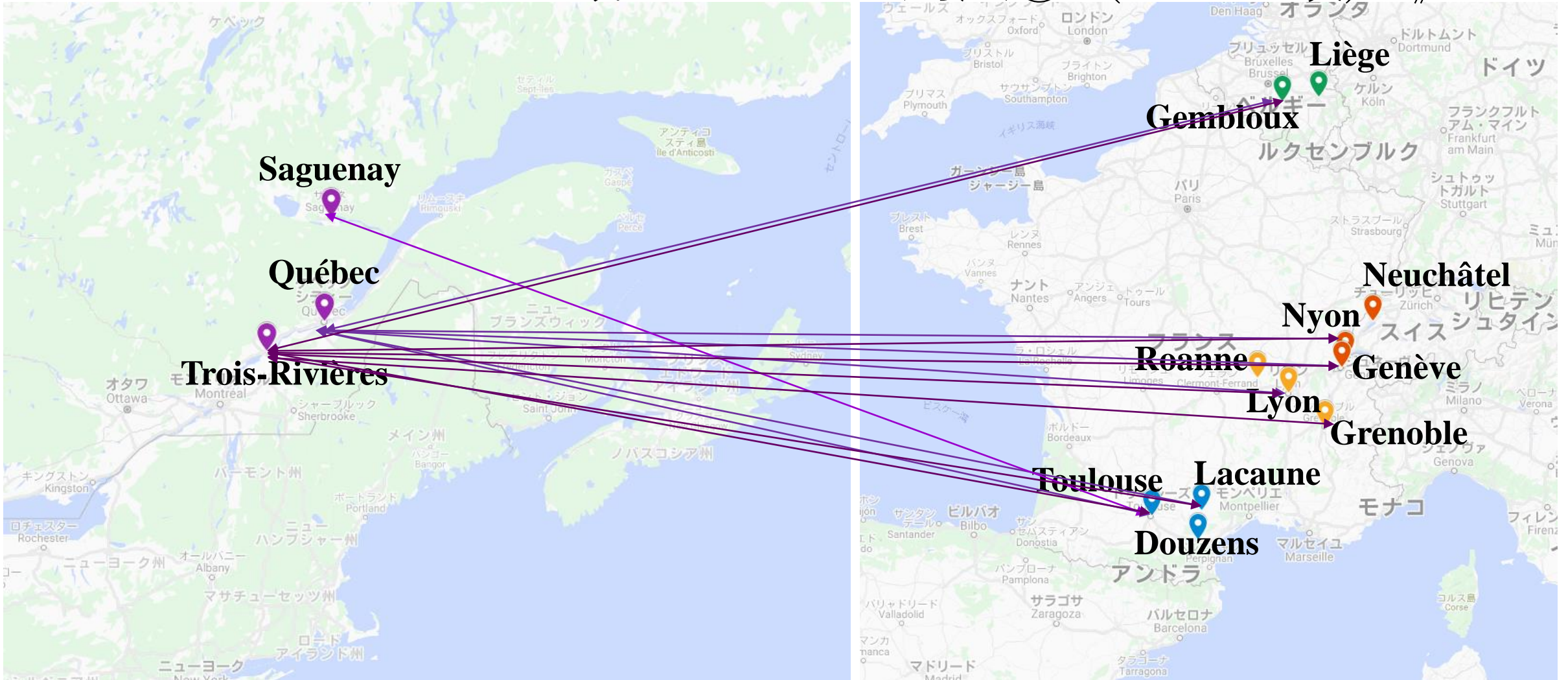
用法②：ターン中 - 機能的用法

用法③：ターン中 - フィラー的用法

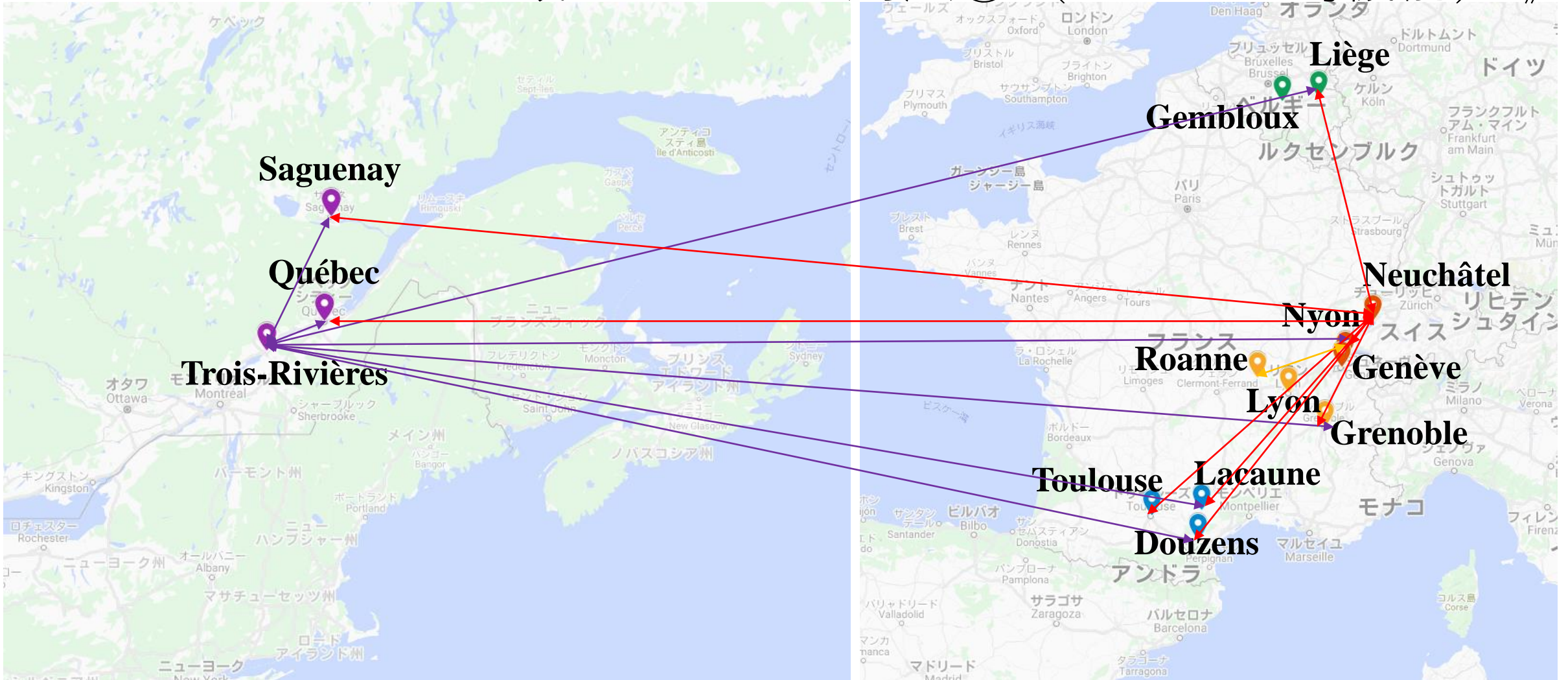
用法④：ターン末



« ben » 《 相互作用（地域コーパスと用法）の多重比較 地域コーパスと用法①（ターン頭） 》

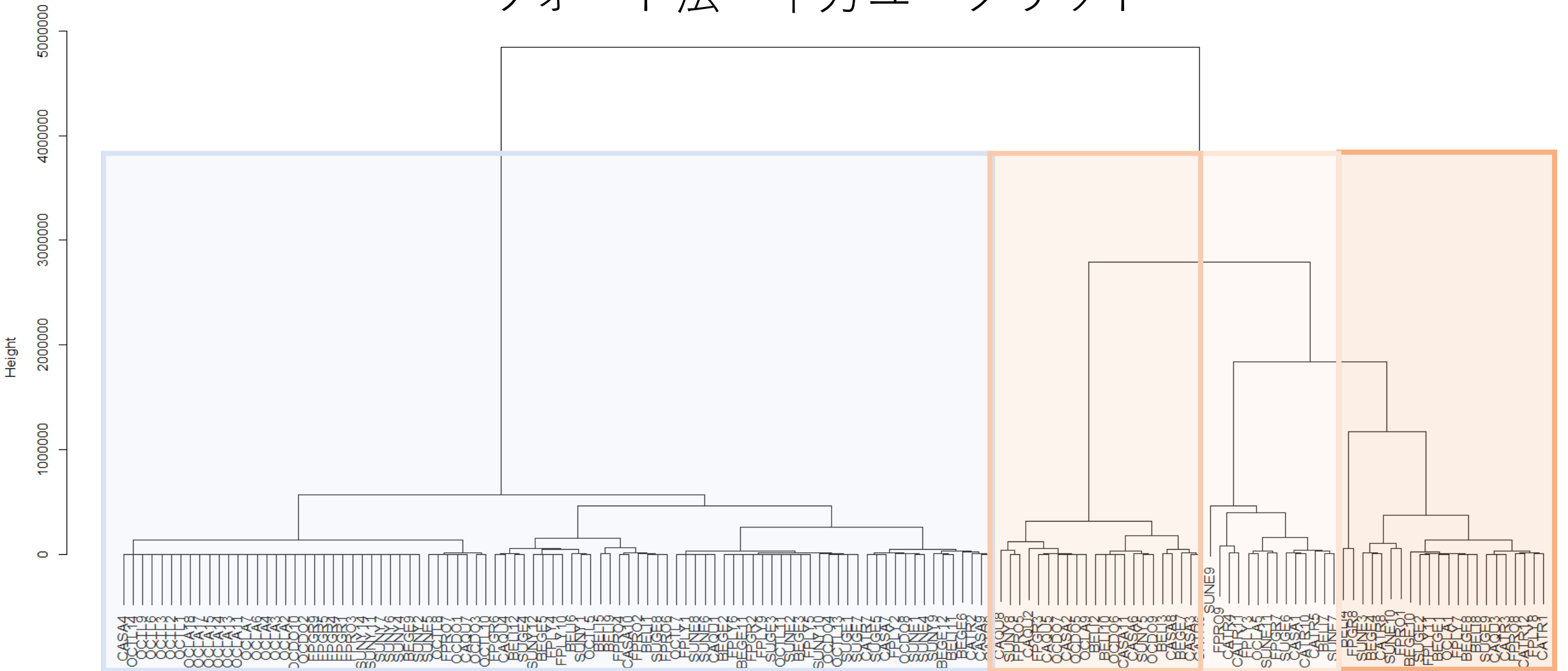


« ben » 《 相互作用（地域コーパスと用法）の多重比較 地域コーパスと用法③（フィルターの機能） 》



« ben » の分析 個人

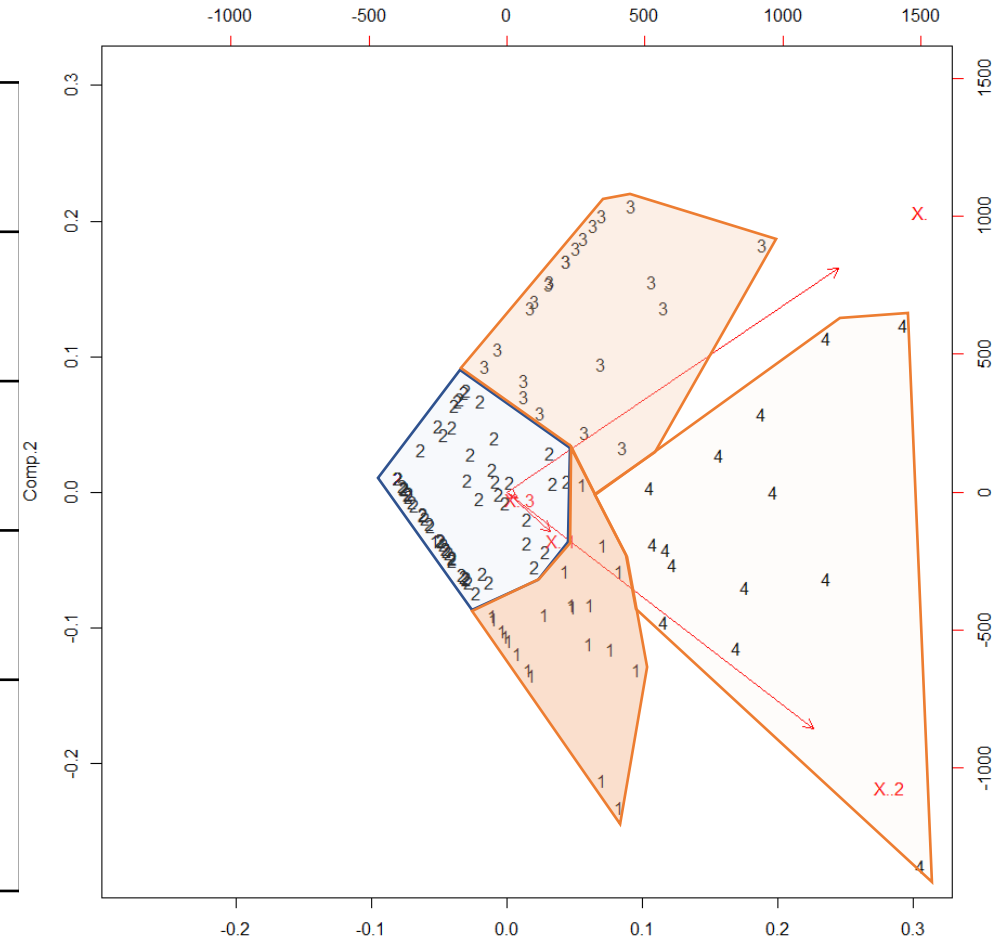
« ben » 話者150人のクラスタリング分析 ワード法 平方ユークリッド



Observation Number in Data Set ben4
Method=ward Distance=squared-euclidian

« ben » 話者150人のクラスタリング分析 ワード法 平方ユークリッド

| 群 | 人数 | 話者の特徴 | 地域 (コーパス) |
|---|----|-------------------------|---|
| 2 | 92 | ・ ben 少 | 全地域 |
| 1 | 22 | ・ ben 多 ・ ③多 | Saguenay, Nyon, Douzens, Toulouse 以外の10地域 |
| 3 | 22 | ・ ben 多 ・ ①多 | Neuchâtel, Genève, Lyon, Toulouse 以外の10地域 |
| 4 | 14 | ・ ben 多 ・ ①多 ・ ③多 | Liège, Neuchâtel, Genève, Roanne, Grenoble, Lyon, Lacaune, Saguenay, Trois-Rivières |



⇒ 個人差もあることを示唆

結論

結論

- « bon » と « ben » の使用に地域差があるのかを分析する。
 1. コーパスによる « bon », « ben » の使用数に統計的有意差が見られるか。

A. 見られた
 2. 用法による « bon », « ben » の使用数に統計的有意差が見られるか。

A. 見られた
 3. 地域と用法の組み合わせによって, « bon », « ben » の特定の用法に統計的有意差が見られるか。

A. 見られた

結論

- 地域差だけでなく，個人差もあることが示唆された。
- 談話標識 « bon » と « ben » の使用は，地域によっても，用法によっても，個人によっても異なることが明らかになった。

今後の課題

- より大きな地域圏同士の比較（カナダ vs 南仏など）でも，有意差が見られるほど« bon »と« ben »の使用が異なるか分析。
- 規範（辞書）や，言語共同体（全体での共通点）という観点を含めた分析。
- 2-gramsを含む分析。

引用文献①

- DETAI, S. et al. (2010). *Les variétés du français parlé dans l'espace francophone: ressources pour l'enseignement*, Paris : Editions OPHRYS.
- HANSEN, M. –B. M. (1995). « Marqueurs métadiscursifs en français parlé : l'exemple de bon et de ben », *Le français moderne LXIII N°1*, 20-41. Paris : Édition CILF.
- (1998). “The semantic status of discourse markers”, *Lingua 104*, 235-260. Amsterdam : Elsevier.
- LEFEUVRE, F. (2011). « Bon dans le discours oral : une unité autonome ? » halshs-00797188.
- PELTIER J. P. G. et al. (2020). « Le marqueur discursif bon : ses fonctions et sa position dans le français parlé ». In: *Congrès Mondial de Linguistique Française - CMLF 2020*.

URL (PFC コーパス)

- BÜHLER, N. et I. RACINE (2011). Neuchâtel. <https://research.projet-pfc.net/enquetes.php?id=144>, *Phonologie du Français Contemporain: Base PFC recherche*. Téléchargé le 30.10.2021.

引用文献②

DURAND, J. (2001). Douzens. <https://research.projet-pfc.net/enquetes.php?id=%202>. *Phonologie du Français Contemporain: Base PFC recherche*. Téléchargé le 08.06.2020.

—— (2006). Toulouse. <https://research.projet-pfc.net/enquetes.php?id=6>, *Phonologie du Français Contemporain: Base PFC recherche*. Téléchargé le 30.10.2021.

DURAND, J. et al. (2002), “La phonologie du français contemporain: usages, variétés et structure”, In C. Pusch & W. Raible (éds), *Romanistische Korpuslinguistik- Korpora und gesprochene Sprache/Romance Corpus Linguistics – Corpora and Spoken Language*, Tübingen : Gunter Narr Verlag, 93-106.

FRANCARD, M. (2006). Liège. <https://research.projet-pfc.net/enquetes.php?id=%2084>. *Phonologie du Français Contemporain: Base PFC recherche*. Téléchargé le 08.06.2020.

—— (2007). Gembloux. <https://research.projet-pfc.net/enquetes.php?id=83>, *Phonologie du Français Contemporain: Base PFC recherche*. Téléchargé le 30.10.2021.

LAKS, B. (2002). Roanne. <https://research.projet-pfc.net/enquetes.php?id=%2030>. *Phonologie du Français Contemporain: Base PFC recherche*. Téléchargé le 08.06.2020.

—— (2004). Lyon. <https://research.projet-pfc.net/enquetes.php?id=57>, *Phonologie du Français Contemporain: Base PFC recherche*. Téléchargé le 08.06.2020.

引用文献③

- LYCHE, C. (2004). Nyon. <https://research.projet-pfc.net/enquetes.php?id=%2089>. *Phonologie du Français Contemporain: Base PFC recherche*. Téléchargé le 08.06.2020.
- (2006). Université Laval (Québec). <https://research.projet-pfc.net/enquetes.php?id=%2065>, *Phonologie du Français Contemporain: Base PFC recherche*. Téléchargé le 08.06.2020.
- (2006). Saguenay. <https://research.projet-pfc.net/enquetes.php?id=145>, *Phonologie du Français Contemporain: Base PFC recherche*. Téléchargé le 08.06.2020.
- (2009). Genève. <https://research.projet-pfc.net/enquetes.php?id=111>, *Phonologie du Français Contemporain: Base PFC recherche*. Téléchargé le 30.10.2021.
- (2014). Trois-Rivières. <https://research.projet-pfc.net/enquetes.php?id=146>, *Phonologie du Français Contemporain: Base PFC recherche*. Téléchargé le 30.10.2021.
- MEISENBURG, T., (2002). Lacaune. <https://research.projet-pfc.net/enquetes.php?id=86>, *Phonologie du Français Contemporain: Base PFC recherche*. Téléchargé le 30.10.2021.
- VALLÉE, N. (2001). Grenoble. <https://research.projet-pfc.net/enquetes.php?id=61>, *Phonologie du Français Contemporain: Base PFC recherche*. Téléchargé le 30.10.2021.
- Phonologie du français contemporain*. <https://www.projet-pfc.net/>

謝辞

- JSPS 科研費[20K00566] 「現代フランス語話し言葉における談話標識と言語変異の記述」， 基盤研究(C)， 2020-2023年， 研究代表者 秋廣尚恵
- JSPS 科研費[20H01279] 「言語変異に基づくフランス語、日本語、トルコ語の対照中間言語分析」， 基盤研究(B)， 2020-2023年， 研究代表者 川口裕司

ご清聴ありがとうございました